

爱丽丝奇遇记

故事中人物及所代表的棋子

白棋

叮当弟：车
独角兽：骑士
绵羊：象
白后
白王
上年纪的人：象
白骑士：骑士
叮当大：车

雏菊：小卒
海发：小卒
牡蛎：小卒
赖丽：小卒
小鹿：小卒
牡蛎：小卒
海他：小卒
雏菊：小卒

红棋

矮胖子：车
木匠：骑士
海象：象
红后
红王
乌鸦：象
红骑士：骑士
狮子：车

雏菊：小卒
信使：小卒
牡蛎：小卒
百合：小卒
玫瑰：小卒大
牡蛎：小卒
青蛙：小卒
雏菊：小卒

白方

白卒（爱丽丝）先走，到第十一步胜。

1. 爱丽丝遇红后
2. 爱丽丝经后列第三格
(乘火车)
到后列第四格
(叮当大和叮当弟)
3. 爱丽丝遇白后
(戴披巾)
4. 爱丽丝到后列第五格
(小铺、河流、小铺)
5. 爱丽丝到后列第六格
(矮胖子)
6. 爱丽丝到后列第七格
(树林)
7. 白骑士吃红骑士
8. 爱丽丝到后列第八格

1. 红后到王翼车列第四格
2. 白后到后翼象列第四格
(追披巾)
3. 白后到后翼象列第五格
(变成绵羊)
4. 白后到王翼象列第八格
(放蛋在架子上)
5. 白后到后翼象列第八格
(由红骑士身边飞走)
6. 红骑士到王列第二格
(将军)
7. 白骑士到王翼象列第五格
8. 红后到王列中心区

这个棋谱中使用的是英国通用的术语，与我国通用的术语不同。英国术语是把国际象棋棋盘的红、白方各自的左边称后翼（分车列、骑士列、象列、后列）。右边称王翼（分车列、骑士列、象列、王列）。——译者注

(加冕)

9. 爱丽丝升后

10. 车护爱丽丝

(宴会)

11. 爱丽丝吃红后而胜

(考核)

9. 护王

10. 白后到后翼车列第六格

(汤)

说 明

下面画的是一个国际象棋的谱。它曾使我的一些读者感到迷惑不解。因此，我想最好在这里把它的走法讲一下，故事里的情节完全同这局棋的走法符合。当然，白方和红方的走棋次序可能没那么严格的表现出来。另外，故事里只是用三个王后走进城堡的情节表示“用车护王”的走法（国际象棋中的车，英文 Castle，是城堡的意思——译者注）。但是读者只要把棋摆出来，照下面的说明走一走，就可以看出，第六步对白王的“将军”，第七步吃掉红方骑士（马），以及最后的将死红王，都是完全符合国际象棋规则的。

孩子，我依然记得……

孩子，我依然记得。
你那奇妙的梦幻的眼睛，
和你开朗的眉宇。
纵然时光流逝，
漫长的岁月把我们分离。
我仍奉献上我的童话。
——一束爱的礼物。
我深信，它依旧会逗引你甜甜的微笑
和一声小小的欢呼。
我不能再见到你那晒黑的小脸，
也无法再听到你银铃般的笑声。
在你今后青春的岁月里，
我的位置已经消失。
但这对我已足够适宜，
只要你仍旧愿意听我的故事。
那还是很久以前开始讲的故事，
那时夏日的太阳放着光芒；
和谐的钟声在空中回荡，
我们的桨声在伴唱。
回音还在我记忆中荡漾，
虽然忌炉的时间催我遗忘。
我已经听到了他的声音，
充满了悲伤的讯息。
他催促我去长眠之床，
作最后的安息。
我们只是些大孩子，我亲爱的，
我们在追寻着安眠的时刻。
外面是严寒的霜雪，
夜风在疯狂地呼啸。
但是这里温暖的炉火在燃烧，
这是我们童年的欢乐的小巢。
请你们谛（dì）听魔术的语言，
不管那风雪的狂暴。
也许一个叹息的阴影，
会在我的故事的字里行间闪动。
因为快乐的夏日早已流逝，
它的全部光辉也无迹踪。
但是它不会损害故事里孩子的欢乐的梦境。

在金色的黄昏

在金色的黄昏，
我们的小船悠悠地荡漾，
一些不熟练的小臂膀，
使劲儿地划着双桨。
小手儿胡乱地指点着——
我们的小船的航向。
啊，你们这三个小捣蛋，
在这梦幻般的时刻应该静悄悄。
你们要我讲个故事，
悄悄地别扰动小鸟纤细的羽毛。
我一个微弱的声音，
怎拗得过三个小舌头快乐的喧闹？
咋呼着“快快开始”的，
是挤在前面的普莱玛。
赛坎达用温柔的声音说，
她希望“故事里有些傻话”。
而小小的泰蒂娅，
每隔一分钟都要打岔。
突然孩子们鸦雀无声，
一齐进入了幻想的乐园。
她们穿越那神秘的奇境，
聆听着小女孩与鸟兽们的闲谈，
一切是多么有趣啊，
又是那么真实、自然！

但是讲故事的人已经疲乏，
幻想的源泉已经枯竭。
他不得不把他的故事，
暂时告一个终结。
快活的小嗓子齐声叫道：
“下回再来一节，下回再来一节！”
就这样形成了我的故事，
慢慢地一段接着一段。
一点点地构成了奇妙的情节，
终于把故事讲完。
我们一起返航，
斜阳照耀着一群快乐的伙伴。
爱丽丝！请你接受这小小的故事。
用你温柔的小手，

普莱玛、赛坎达、泰蒂娅三个名字原文为 Prima, Secunda, Terria, 这三个名字后各加上 ry 即解释为第一个、第二个、第三个。——译者注

把它藏在交织着重年梦幻的神秘王国里头，
像流浪者从遥远的地方采摘回的凋谢的花球。

第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，由于没有什么事情可做，她开始感到厌倦。她一次又一次地瞧瞧姐姐正在读的那本书，可是书里没有图画，也没有对话。爱丽丝想：“要是一本书里没有图画和对话，那还有什么意思呢？”

天热得她非常困，甚至迷糊了，但是爱丽丝还是认真地盘算着，做一只雏菊花环的乐趣，能不能抵得上摘雏菊的麻烦呢？就在这时，突然一只粉红眼睛的白兔，贴着她身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，甚至于听到兔子自言自语地说：“哦，亲爱的，哦，亲爱的，我太迟了。”爱丽丝也没有感到离奇。虽然过后，她认为这事应该奇怪，可当时她确实感到很自然。但是兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看看，然后又匆匆忙忙跑了。这时，爱丽丝跳了起来。她突然想到：从来没有见过穿着有口袋背心的兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一块表来。她好奇地穿过田野，紧紧地追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了矮树下面的一个大洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

这个兔子洞开始像走廊，笔直地向前，后来就突然向下了。

爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她自己感到下沉得太慢，因此，她有足够的时间去东张西望，而且去猜测下一步会发生什么事。首先，她往下看，想知道会掉到什么地方。但是下面太黑了，什么都看不见。于是，她就看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架，以及挂在钉子上的地图和图画。她从一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“桔子酱”，却是空的，她很失望。她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人，因此，在继续往下掉的时候，她就空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼梯上滚下来就不算回事。家里的人都会说我多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了不起。”——这点倒很可能是真的，屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说：“我很知道掉了多少英里了，我一定已经靠近地球中心的一个地方啦！让我想想：这就是说已经掉了大约四千英里了，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是显示知识的时机，因为没一个人在听她说话，但是这仍然是个很好的练习）“……是的，大概就是这个距离。那么，我现在究竟到了什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝不明白经度和纬度是什么意思，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

不一会儿，她又说话了：“我想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么滑稽呀！我想这叫做‘对称人’吧？”这次她很高兴没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不十分正确。“我想我应

19世纪中学地理教科书上流行个名词，叫“对跖人”，意思是说地球直径两端的人，脚心对着脚心，爱丽丝对“地球对面的人”的概念模糊，以为他们是“头朝下”走路的。而且把“对跖(zhì)人”错念成“对称人”了，——译者注

该问他们这个国家叫什么名称：太太，请问您知道这是新西兰，还是澳大利亚？”（她说这话时，还试着行个屈膝礼。可是不成，你想想看，在空中掉下来时行这样的屈膝礼，行吗？）“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问。也许我会看到它写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，没别的事可干了。因此，过一会儿爱丽丝又说话了：“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我。”（黛娜是只猫）“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，我亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀。我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到一只蝙蝠。你要知道，它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始瞌睡了，她困得迷迷糊糊时还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都没关系。这时候，她已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？”就在这个时候，突然“砰”地一声，她掉到了一堆枯枝败叶上了，总算掉到了底了！

爱丽丝一点儿也没摔坏，她立即站起来，向上看看，黑洞洞的。朝前一看，是个很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别错过时机，爱丽丝像一阵风似地追了过去。她听到兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时爱丽丝已经离兔子很近了，但是当她也赶到拐角，兔子却不见了。她发现自己是在一个很长很低的大厅里，屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照亮了。

大厅四周都是门，全都锁着。爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开。她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把很小的金钥匙，什么也没有。爱丽丝一下就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往小门的锁眼里一插，太高兴了，正合适。

爱丽丝打开了门，发现门外是一条小走廊，比老鼠洞还小。她跪下来，顺着走廊望出去，见到一个从没见过的美丽花园。她多想离开这个黑暗的大厅，到那些美丽的花园和清凉的喷泉中去玩呀！可是那门框连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想，“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，我多么希望缩成望远镜里的小人呀，我想自己能变小的，只要知道变的方法就行了。”你看，一连串稀奇古怪的事，使得爱丽丝认为没有什么事是不可能的了。看来，守在小门旁没意思了。于是，她回到桌子边，希望还能再找到一把钥匙，至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书。可这次，她发现桌上有一只小瓶。爱丽丝说：“这小瓶刚才确实不在这里。”瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字：“喝我”。

说“喝我”倒不错，可是聪明的小爱丽丝不会忙着去喝的。她说：“不行，我得先看看，上面有没有写着‘毒药’两个字。”因为她听过一些很精彩的小故事，关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，以及其它一些令人不愉

爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以他认为望远镜可以把人放大或缩小。——

快的事情。所有这些，都是因为这些孩子们没有记住大人的话，例如：握拨火棍时间太久就会把手烧坏；小刀割手指就会出血，等等。爱丽丝知道喝了写着“毒药”瓶里的药水，迟早会受害的。

然而瓶子上没有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险地尝了尝，感到非常好吃，它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定变成望远镜里的小人了。”

的确是这样，她高兴得眉飞色舞，现在她只有十英寸高了，已经可以到那个可爱的花园里去了。不过，她又等了几分钟，看看会不会继续缩小下去。想到这点，她有点不安了。“究竟会怎么收场呢？”爱丽丝对自己说，“或许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我会怎么样呢？”她又努力试着想象蜡烛灭了后的火焰会是个什么样儿。因为她从来没有见过那样的东西。

过了一小会，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜的爱丽丝！她走到门口，发觉忘拿了那把小金钥匙。在回到桌子前准备再拿的时候，却发现自己已经够不着钥匙了，她只能通过玻璃桌面清楚地看到它，她尽力攀着桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，弄得她精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她经常爱给自己下个命令（虽然她很少听从这种命令），有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球，由于她骗了自己，她就打了自己一记耳光。这个小孩很喜欢装成两个人。“但是现在还装什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

不一会，她的眼光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个字。“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去。反正不管怎样，我都可以到那个花园里去了。因此无论怎么变，我都不在乎。”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她用手摸摸头顶，想知道变成哪种样子。可是非常奇怪，一点没变。说实话，这本来是吃点心的正常现象，可是爱丽丝已经习惯于稀奇古怪的事了，生活中的正常事情倒显得难以理解了。

于是，她又吃开了，很快就把一块点心吃完了。

第二章 眼泪的池塘

“奇怪啊奇怪，”爱丽丝喊道，她那么惊奇，霎时，竟说成话了，“现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，远得快看不见了。“哦，我的可怜的小脚哟！谁再给你们穿鞋和系鞋带呢？亲爱的，我可不能了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自己吧！……但是我必须对它们好一些。”爱丽丝又想道，“否则它们会不愿走到我想去的地方的。好啦，每次圣诞节我一定要送它们一双新的长统靴。”

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物打成包裹寄给它们，”她想。“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物！这地址写起来可太离奇了：

壁炉边 搁脚栏杆上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

“哦，亲爱的，我说的什么废话呀！”

就在这一刹那，她的头撞到了大厅的屋顶上。她现在至少有九英尺高了，她急忙拿起小金钥匙向小花园的门跑去。

可怜的爱丽丝！现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，更不可能进去了，于是她又哭了。

“你不害臊吗？”爱丽丝对自己说，“像你这么大的姑娘（说得很对），还要哭。马上停止，我命令你！”但她还不停地哭，足足掉了一桶眼泪。她继续哭，直到身边成了个大池塘，有四英尺深，半个大厅都变成池塘了。

过了一会，她听到远处轻微的脚步声，她急忙擦干眼泪，看看谁来了。原来那只小白兔又回来了，打扮得漂漂亮亮的，一只手里拿着一双白羊羔皮手套，另一只手里拿着一把大扇子，正急急忙忙地小跑着过来。小白兔一边走一边喃喃自语地说：“哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！假如我害她久等了，她可别生气呵！”爱丽丝很希望来个人帮助自己，因此见到小白兔很失望。但是在小白兔走近时，她还是怯生生地小声说，“劳驾，先生……”这可把兔子吓了一跳，扔掉了白羔皮手套和扇子，拼命地跑进暗处去了。

爱丽丝拾起了扇子和手套。这时屋里很热，她就一边搵着扇子，一边自言自语地说：“亲爱的，亲爱的，今天可净是怪事，昨天还是那么正常，是不是夜里发生的变化？让我想想：我早晨起来时是不是还是我自己？我想起来了，早晨就觉得有点不对头。但是，要是我不是自己的话，那么我能是谁呢？唉！这可真是个谜啊！”于是她就挨个儿地去想和她相同年龄的女孩子，她是变成了她们中的哪一个了？

“我敢说，我不是爱达，”爱丽丝说，“因为她是长长的卷发，而我的根本不卷。我肯定不是玛贝尔，因为我知道各种各样的事情，而她，哼！她什么也不知道。而且，她是她，我是我。哎哟！亲爱的，把我迷惑住了，真叫人伤脑筋。我试试看，还记得不记得过去知道的事情。让我想一想四乘五是十二，四乘六是十三，四乘七……唉，这样背下去永远到不了二十；况且乘法表也没大意思。让我试试地理知识看：伦敦是巴黎的首都，而巴黎是罗马的首都，罗马是……不，不，全错了。我一定，一定已经变成了玛贝尔了。让我再试试背《小鳄鱼怎样……》。”于是她把手交叉地放在膝盖上，就像背课文那样，一本正经地背起来了。她的声音嘶哑、古怪，吐字也和平时不

一样：

小鳄鱼怎样保养
它闪亮的尾巴，
把尼罗河水灌进
每一片金色的鳞甲。
它笑得多么快乐，
伸开爪子的姿势多么文雅，
它在欢迎那些小鱼
游进它温柔微笑着的嘴巴。

“我相信背错了。”可怜的爱丽丝一边说着，一边又掉下了眼泪：“我一定真的成了玛贝尔了，我得住在破房子里，什么玩具也没有，还得学那么多的功课。不行！我拿定主意了，如果我是玛贝尔，我就呆在这井下，他们把头伸到井口说：‘上来吧！亲爱的！’我只往上问他们：‘你们先得告诉我，我是谁？如果变成我喜欢的人，我就上来；如果不是，我就一直呆在这里，除非我再变成什么人’……可是，亲爱的！”爱丽丝突然哭起来：

“我真想让他们来叫我上去呀！实在不愿意孤零零地呆在这儿了。”

她说话时，无意中看了一下自己的手，见到一只手上戴了小白兔的白羊羔皮手套，她奇怪极了，“这怎么搞的？”她想，“我一定又变小了。”她起来走到桌子边，量一量自己，正像她猜测的那样，她现在大约只有二英寸高了，而且还在迅速地缩下去。她很快发现是拿着的那把扇子在做怪，于是她赶紧扔掉扇子。总算快，要不就缩得没有了。

“好险呀！”爱丽丝说。她真的吓坏了，但总算自己还存在，因此很高兴。“现在，该去花园了！”她飞快地跑到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。“现在更糟糕了，”可怜的小爱丽丝想，“因为我还没有这样小过，从来没有！我该说这太糟了！太糟了！”

她说话时，突然滑倒了，“扑通”一声，咸咸的水已经淹到她的下巴了。她第一个念头是掉进海里了。她对自己说：“那么我可以坐火车回去了。”——爱丽丝到海边去过，看到海滨有许多更衣车，孩子们在沙滩上用木铲挖洞玩。还有一排出租的住房，住房后面是个火车站——然而不久，她就明白了，自己是在一个眼泪的池塘里，这是她九英尺高的时候流出来的眼泪。

“但愿我刚才没哭得这么厉害！”爱丽丝说话时来回游着，想找条路游出去，“现在我受报应了，我的眼泪快要把自己淹死啦！这又是桩怪事，说真的，今天尽是怪事！”

就在这时，她听到不远的地方有划水声，就向前游去，想看看是什么。起初，她以为这一定是只海象或者河马。然而，她一想起自己是多么小的时候，就立即明白了，这不过是只老鼠，是像自己一样滑进水里来的。

“它来有什么用处呢？”爱丽丝想，“同一只老鼠讲话吗？这井底下的事情都是那么奇怪，也许它会说话的。不管怎样，试试也没坏处。”于是，爱丽丝就说：“喂，老鼠！你知道从池塘里出去的路吗？我已经游得很累了。喂，老鼠！”爱丽丝认为这是同老鼠谈话的方式，以前，她没有做过这种事，可她记得哥哥的《拉丁文语法》中有：“一只老鼠……一只老鼠……喂，老鼠！”现在这老鼠狐疑地看着她，好像还把一只小眼睛向她眨了眨：但没说话。

“也许它不懂英语，”爱丽丝想，“她是同征服者威廉一起来的。”（尽管爱丽丝有些历史知识，可搞不清这些事情已经多久了）于是，她又用法语说：“我的猫在哪里？”这是她的法文课本的第一句话。老鼠一听这话，突然跳出水面，吓得浑身发抖。爱丽丝怕伤害了这个可怜的小动物的感情，赶快说：“请原谅我！我忘了你不喜欢猫。”

“不喜欢猫！”老鼠激动而尖声地喊着，“假如你是我的话，你喜欢猫吗？”

“也许不，”爱丽丝抚慰着说，“别生我的气了。可是我还是希望你能够看到我的猫——黛娜，只要你看到她，就会喜欢猫了，她是一个多么可爱而又安静的小东西呀。”爱丽丝一面懒散地游着，一面自言自语地继续说，“她坐在火炉边打起呼噜来真好玩，还不时舔舔爪子，洗洗脸，摸起来绵软得可爱。还有，她抓起老鼠来真是个好样的……，哦，请原谅我。”这次真把老鼠气坏了。爱丽丝又喊道：“如果你不高兴的话，咱们就不说她了。”

“还说‘咱们’呢！”老鼠喊着，连尾巴梢都发抖了，“好像我愿意说似的！我家族都仇恨猫，这种可恶的、下贱的、粗鄙的东西！再别让我听到这个名字了！”

“我不说了，真的！”爱丽丝说着，急忙改变了话题，“你……你喜欢……喜欢……狗吗？”老鼠没回答，于是，爱丽丝热心地说了下去，“告诉你，我家不远有一只小狗，一只眼睛明亮的小猎狗，你知道，它长着那么长的棕色卷毛。它还会接住你扔的东西，又会坐起来讨吃的，还会玩各式各样的把戏。它是一个农民的，你可知道，那个农民说它真顶用，要值一百英镑哪！说它还能杀掉所有的老鼠……哦，亲爱的！”爱丽丝伤心地说，“我怕又惹你生气了。”老鼠已经拼命游远了，它游开时，还弄得池塘的水一阵波动。

爱丽丝跟在老鼠的后面柔声细气地招呼它：“老鼠啊，亲爱的，你还是回来吧，你不喜欢的话，咱们再也不谈猫和狗了！”老鼠听了这话，就转过身慢慢地向她游来。它脸色苍白（爱丽丝想一定是气成这样的），用低而颤抖的声音说：“让我们上岸去吧，然后我将把我的历史告诉你，这样你就会明白我为什么仇恨猫和狗了。”

真是该走了，因为池塘里已经有了一大群鸟鲁，有一只鸭子，一只渡渡鸟、一只鸚鵡、一只小鹰和一些稀奇古怪的动物。爱丽丝领着路，和这群鸟兽一起向岸边游去。

威廉（1027 或 1028—1087）原为诺曼第（现法国的诺曼第半岛）公爵，后来征服并统一了英国。——译者注）

一种现已绝种的鸟类，原产非洲毛里求斯。——译者注

第三章 一场会议式赛跑和一个长故事

集合在岸上的这一大群，确实稀奇古怪——羽毛湿了的鸟、毛紧贴着身子的小动物等等，全都是湿淋淋的，横躺竖卧的，显得很狼狈。

重要的是：怎样把身上弄干。对这个问题，他们商量了一会儿。过了几分钟，爱丽丝就同它们混熟了，好像老相识似的。你瞧，爱丽丝已经同鹦鹉辩论了好长时间了，最后鹦鹉生气了，一个劲儿地说：“我比你年龄大，也就肯定比你懂得多。”可爱丽丝不同意这点，因为爱丽丝压根儿不知道它的年龄。而鹦鹉又拒绝说出自己的年龄，她们就再没话可说了。

最后，那只老鼠——它在它们中间好像很有权威似的——喊道：“你们全部坐下，听我说，我很快就会把你们弄干的！”他们立即都坐下了，围成一个大圈，老鼠在中间。爱丽丝焦急地盯着它，她很清楚，如果湿衣服不能很快干的话，她会得重感冒的。

“咳，咳！”老鼠煞有介事地说：“你们都准备好了吗？下面是我要说的最干巴巴的故事了，请大家安静点。‘征服者威廉的事业是教皇支持的，不久就征服了英国，英国人也需要有人领导，而且已经对篡权和被征服都习惯了。梅西亚和诺森勃利亚的伯爵埃德温和莫卡……’”

“啊！”鹦鹉打着哆嗦。

“请原谅！”老鼠皱着眉头说，但仍然很有礼貌地问：“你有什么话吗？”

“我没有啥说的！”鹦鹉急忙答道。

“我以为你有话要说哩！”老鼠说，“我继续讲：‘这两个地方的伯爵埃德温和莫卡都宣告支持威廉，甚至坎特伯雷的爱国大主教斯蒂坎德也发现这是可行的……’”

“发现什么？”鸭子问。

“发现‘这’，”老鼠有点不耐烦地回答，“你当然不知道‘这’的意思。”

“我发现了什么吃的东西时，当然知道‘这’是指什么。‘这’通常指一只青蛙或一条蚯蚓。现在的问题是：大主教发现的是什么呢？”鸭子还不停地呱呱着。

老鼠一点也不理睬，只是急急忙忙地继续讲：“……发现与埃德加·阿瑟林一起去亲自迎接威廉，并授予他皇冠是可行的。威廉的行动起初还有点节制，可他那诺曼人的傲慢……，你感觉怎么样了？我亲爱的。”它突然转向爱丽丝问道。

“跟原来一样的湿。”爱丽丝忧郁地说，“你讲这些一点也不能把我身上弄干。”

“在这种情况下，我建议休会，并立即采取更加有效的措施。”渡渡鸟站起来严肃地说。

“讲英语！”小鹰说，“你这句话的意思，我连一半都听不懂！”

更主要的是我不相信你自己会懂。”小鹰说完后低下头偷偷笑了，其它一些鸟也都偷偷地笑出声来。

“我说的是，能让我们把湿衣服弄干的最好办法，是来个会议式的赛跑。”渡渡鸟恼怒地说。

“什么是会议式赛跑？”爱丽丝问。爱丽丝本来不想多问，因为渡渡鸟说到这里停住了，似乎想等别人问似的，而偏偏又没人问它。

渡渡鸟说：“对，为了说明它，最好的办法就是咱们亲自做一做。”（由于你在冬天也许会想起来玩这种游戏，所以我在这里告诉你渡渡鸟是怎么做的。）

首先，它划出个比赛路线，有点像个圆圈。它说：“具体形状没关系的。”然后，这一大群家伙就在圈内散乱地站着，也不用说“一，二，三，开始！”而是谁想开始就开始，谁想停下，就停下。所以，要知道这场比赛的结束是不容易的。它们跑了大约半个小时，衣服大体上都干了，渡渡鸟就突然喊道，“比赛结束了！”一听这话，它们都喘着气围拢过来，不停地问：“谁赢了？”

这个问题，渡渡鸟得好好考虑一下才能回答。因此，它坐下来，用一个指头撑着前额想了好长时间（就像照片上莎士比亚的那种姿态），这段时间里大家都安静地等待着。最后，渡渡鸟说：“每人都赢了，而且都有奖品！”

“谁给奖品呢？”大家齐声问。

“她！当然是她啦！”渡渡鸟用一个手指头指着爱丽丝说。于是，这一大群立即围住了爱丽丝，胡乱喊叫着：“奖品！奖品！”

爱丽丝真不知该怎么办了，她无可奈何地把手伸进了衣袋。嘿！拿出了一盒糖果。真幸运，还没给咸水浸透。她就把糖果作为奖品，发给了大家。正好每位分到一块，只是她自己没有。

“可是她自己也应该有一份奖品啊！”老鼠说。

“当然啦，”渡渡鸟非常严肃地回答，“你的口袋里还有别的东西吗？”它转向爱丽丝问道。

“只有一个顶针了，”爱丽丝伤心地说。

“把它拿来，”渡渡鸟说。

这时，大家又围住了爱丽丝，渡渡鸟接过顶针后又严肃地递给了她，说：“我们请求你接受这只精致的顶针。”它刚结束这句简短的讲演，大家全都欢呼起来了。

爱丽丝认为这些事情全都非常荒唐，可是它们却十分认真，她也不敢笑，一时又想不出该说什么话，只好鞠了个躬，尽量装得一本正经地接过了顶针。

下一步是吃糖果了，这又引起一阵喧闹。大鸟们埋怨还没尝到味儿，糖就没了，小鸟们则被糖块噎着了，还得别人替它拍拍背。不管怎么说，最后，糖果总算吃完了，这时它们又围成一个大圈坐下来，请求老鼠再讲点故事。

“你记得吗？你答应过讲你的历史，”爱丽丝说，“你为什么恨……恨‘M’和‘G’呀？”她压低声音说完了这句话，她怕说出猫和狗这两个字惹老鼠生气，于是只说出猫和狗两字的拼音字头。

“我的故事是个结尾悲伤的长故事，”老鼠对爱丽丝叹息着说。

爱丽丝没有听清这句话，她看着老鼠的尾巴纳闷了：“它确实是根长尾巴，可为什么说尾巴是悲伤的呢？”老鼠讲故事的整个过程中，爱丽丝还一直为这个问题纳闷，因此，在她脑子里就把整个故事想象成这个样子了：

“猎狗对屋子里的

一只老鼠说道：

‘跟我到法庭去，

我要把你控告。我不睬你的辩解，

要把你审判。

因为今晨我没事干，
所以我要跟你捣捣蛋。’

老鼠对恶狗说：

‘这样的审判，
既没有陪审员，又没
有法官，不过是
白白浪费时间。’

恶狗说：‘我就是陪
审员，我就是法官，

我要亲自执法审判，

我要判处

你的

死刑！’”

“你没有注意听，”老鼠严厉地对爱丽丝说，“你在想什么呢？”

“请原谅！”爱丽丝似乎理亏似地说，“我想你已经拐到第五个弯了吧！”

“我没有弯！”老鼠非常生气地厉声说。

“你要个碗（弯）！”爱丽丝说。由于她总是热心帮助别人的，因此就焦急地四周寻找，“哦，让我帮你找找看。”

“我不吃你这一套，你的这些废话侮辱了我！”老鼠说着站起来就走。

“我没有侮辱你的意思！可是你也太容易生气了！”可怜的爱丽丝辩解着说。

老鼠咕噜了一声没理她。

“请你回来讲完你的故事！”爱丽丝喊着，其他动物也都齐声说：“是啊！请回来吧！”但是，老鼠只是不耐烦地摇着脑袋，步子走得更快了。

“它走了，多遗憾哪！”当老鼠刚走得看不见了时，鹦鹉就叹息着。老螃蟹趁这个机会对女儿说：“哦，我亲爱的，这是一个教训，告诉你以后永远也不要发脾气。”

“别说了，妈！你这样罗嗦，就是牡蛎都忍耐不了。”小螃蟹耐着小脾气说。

“我多么希望我的黛娜在这儿呀！”爱丽丝自言自语地大声说，“她一定会马上把它抓回来的！”

“请允许我冒昧地问一下，那么，黛娜是谁呢？”鹦鹉说。

爱丽丝随时都乐意谈论她心爱的小宝贝，所以她热心地回答：“黛娜是我的猫，她抓老鼠可是好样的，简直想象不出来。

嘿，我还希望你看到她怎么抓鸟的哩，她只要看见一只鸟，一眨眼就会把它吃到肚子里去的！”

这话惹得大家十分惊慌，有些鸟急急忙忙离开了，老喜鹊小心地把自己裹严，解释道：“我必须回家了，今晚的空气对我的喉咙不合适。”金丝鸟发抖地对它的孩子说：“走吧！我亲爱的，你们早该睡觉了。”它们全都在各种借口下走掉了。不久，又只剩下爱丽丝孤单单的一个人了。

“我要是刚才不提到黛娜就好了！”爱丽丝忧郁地对自己说，“这里好像没有一个喜欢她的，唉！只有我知道她是世界上最好的猫！啊，我亲爱的黛娜，真不知道什么时候还会再见到你呢！”说到这里，可怜的小爱丽丝的眼泪又出来了，她感到非常孤独和懊丧。过了一会儿，总算听到不远处传来

了脚步声，她巴望地抬头看看是谁来了，希望老鼠改变主意，回来讲完它的故事。